



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
76

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 557. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Πράγμα τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας. 1
- N. 560. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας. 2
- N. 562. Περί κυρώσεως τῶν ἐν Τιράννις τὴν 21ην Μαΐου 1976 ὑπογραφεισῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας 1. Ἐμπορικῆς Συμφωνίας-2. Συμφωνίας Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτοκόλλου ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 557

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Πράγμα τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Πράγμα τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ἥς τὸ κείμενον ἐν προτότυπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

A G R E E M E N T

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cultural Cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports, have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows :

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the contracting Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the contracting Parties shall :

1. encourage and expand the cooperation of schools of higher education and state scientific institutions ;
2. seek to expand the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research ;
3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties ;
4. grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education ;
5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as various scientific and technological fields.
6. seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school textbooks, especially in those parts referring to the history and geography of the other country ;
7. exchange educational plans, scientific, pedagogical and methodical literature and other materials relating to all grades of schools.

II. CULTURE

Article 2

The contracting Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture and mutual interest, and in particular shall encourage :

1. initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works ;
2. presentations of works of art of the other country by theatres, concert halls, exhibition centres, cinemas, television and radio ;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and arts ;
4. lectures and exhibitions, as well as artistic events, film weeks through their respective competent authorities ;
5. participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, as well as in international Festivals held by the other Party ;
6. cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture ;
7. contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations ;
8. exchanges of experiences and exchange visits of

specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property ;

9. the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries ;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

Article 3

The contracting Parties shall encourage the cooperation of their mass media and, among other things, shall :

1. facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television institutions ;
2. support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations ;
3. exchange press materials, radio and television programmes ;
4. facilitate the cooperation of their film producing companies.

IV. SPORTS

Article 4

The contracting Parties shall encourage ;

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party ;
2. the cooperation of sport associations in their respective countries.

V. GENERAL

Article 5

1. For the purpose of the application of this Agreement a Joint Greek - Czechoslovak Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in the Hellenic Republic and in the Czechoslovak Socialist Republic as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. All exchanges foreseen in this Agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

Article 6.

This Agreement is subject to approval in accordance with the internal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of Notes containing notification of such approval.

Article 7.

This Agreement shall remain in force indefinitely, it may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case, this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice of its denunciation by either Party.

In witness whereof, the authorised Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Prague on the tenth day of February 1976 in two original copies in the English language.

On Behalf of the Government
On Behalf of the Government of the Czechoslovak
of the Hellenic Republic Socialist Republic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας περὶ μορφωτικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ἀναπτύξουν καὶ συσφίγγουν τὰς ὑφισταμένας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν φιλικὰς σχέσεις καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μορφώσεως, ἐπιστήμης, ἐκπαιδεύσεως, μέσων ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ,

ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης Μορφωτικῆς Συμφωνίας καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

I. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

"Ἀρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν συσφίξεως τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των δεσμῶν, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

Διὰ τὴν ἐπίτευξιν τοῦ ἐν λόγῳ ἀντικειμενικοῦ σκοποῦ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ :

1. ἐνθαρρύνουν καὶ διευρύνουν τὴν συνεργασίαν των σχολῶν ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων,

2. ἐπιδιώξουν νὰ διευρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως καὶ θὰ συνδράμουν τούτους εἰς τὰς ἐρευνὰς των,

3. προσκαλοῦν, ὅταν τοῦτο καθίσταται δυνατόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν συνεδρίων, διασκέψεων καὶ ἄλλων συναντήσεων διοργανουμένων ὑπὸ ἐνὸς ἐκ τῶν Μερῶν,

4. χορηγοῦν ὑποτροφίας καὶ ἀνταλλάσσουν σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους σχολῶν ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως,

5. διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως, ὡς ἐπίσης εἰς διαφόρους ἐπιστημονικοὺς καὶ τεχνολογικοὺς τομεῖς,

6. ἐπιδιώξουν συνεννοήσεις πρὸς μελλοντικὴν ἀμοιβαίαν ἐξέτασιν καὶ τυχόν τροποποιήσεις εἰς σχολικὰ κείμενα, εἰδικῶς εἰς τὰ σημεῖα ἐκεῖνα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν γεωγραφίαν τῆς ἑτέρας χώρας,

7. ἀνταλλάσσουν ἐκπαιδευτικὰ προγράμματα, ἐπιστημονικὴν, παιδαγωγικὴν καὶ μεθοδικὴν φιλολογίαν καὶ ἕτερον ὕλικόν σχέσιν ἔχον πρὸς ὅλας τὰς βαθμίδας ἐκπαιδεύσεως.

II. ΜΟΡΦΩΣΙΣ

"Ἀρθρον 2.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναπτύξουν, πρὸς τὸν σκοπὸν καλλιτέρας μεταξύ των γνωριμίας, τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους μορφωτικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαιτέρως θὰ ἐνθαρρύνουν :

1. πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μεταφράσεων λογοτεχνικῶν ἔργων,

2. παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μέσου τῶν θεάτρων, αἰθουσῶν συναυλιῶν, χώρων ἐκθέσεων, κινηματογράφων, τηλεοράσεως καὶ ραδιοφώνου,

3. ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικὸν καὶ καλλιτεχνικὸν τομεῖς,

4. διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς ἐπίσης καλλιτεχνικὰ γεγονότα, ἐβδομάδας κινηματογράφου μέσῳ τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων των ἄρχων,

5. συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ἀφορώσας εἰς μορφωτικὰ θέματα, ὡς ἐπίσης εἰς διεθνῆ φεστιβάλ, διοργανούμενα ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,

6. συνεργασίαν σχολῶν τέχνης, μουσείων, βιβλιοθηκῶν, θεάτρων καὶ λοιπῶν μορφωτικῶν ἰδρυμάτων,

7. ἐπαφὰς συλλόγων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων,

γλυπτῶν, χαρκατῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἡθοποιῶν, καὶ μουσικῶν ὡς ἐπίσης ἐκπροσώπων τοῦ θεάτρου, κινηματογραφικῶν καὶ μουσικῶν ἐνώσεων,

8. ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν καὶ ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων εἰδικῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς συλλογὰς μουσείων καὶ τὴν διατήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας,

9. διεξαγωγὴν ἐρεῦνης, διὰ τῆς παροχῆς ἀδείας εἰσόδου, βάρει τῶν κανονισμῶν ἐκάστης χώρας, εἰς τὰ ἀρχεῖα, δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας,

10. ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων.

III. ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ - ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ - ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

"Ἀρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν των μέσων των ἐνημερώσεως, καὶ, μεταξύ ἄλλων, θὰ :

1. διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν των εἰδησεογραφικῶν πρακτορείων, ἐφημερίδων, ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων,

2. ὑποστηρίζουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τοῦ τύπου, τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ὁργανισμῶν των,

3. ἀνταλλάσσουν συναφὲς πρὸς τὸν Τύπον ὕλικόν, ραδιοφωνικὰ καὶ τηλεοπτικὰ προγράμματα,

5. διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν των ἐταιρειῶν των κινηματογραφικῆς παραγωγῆς.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

"Ἀρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει :

1. τὴν συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,

2. τὴν συνεργασίαν των ἀθλητικῶν συλλόγων των χωρῶν των.

V. ΓΕΝΙΚΑ

"Ἀρθρον 5.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει συσταθῇ Μικτὴ Ἑλληνο - Τσεχοσλοβακικὴ Ἐπιτροπὴ, ἥτις θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομείᾳ ἀνὰ διετίαν ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Τσεχοσλοβακίᾳ, ἵνα ἐπεξεργάζεται τὰς λεπτομερείας τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καὶ τῶν οικονομικῶν των ὄρων.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων ἅτινα θὰ ἐπεξεργάζεται ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ λαμβάνη χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τῶν δύο Μερῶν.

3. Ἀπασαι αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλαγὰι καὶ ἰδιαιτέρως αἱ ἀφορῶσαι εἰς τοὺς καλλιτέχνας καὶ τὰ καλλιτεχνικὰ συγκροτήματα θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

"Ἀρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐγκρίσιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς κανονισμοὺς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει δὲ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν γνωστοποιουσῶν τὴν ἐν λόγῳ ἐγκρίσιν Ἐπιστολῶν.

"Ἀρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παραμείναι ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον. Δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, διὰ ὑποβολῆς ἐγγράφου καταγγελίας ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ ἕτερον Μῆρος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἰσχύει μέχρι ἐκπλήξεως τοῦ τριμήνου χρονικοῦ διαστήματος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἐγγράφου καταγγελίας ὑπὸ οἰουδήποτε τῶν Μερῶν.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θέσαντες ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Πράγα τῇ 10ῃ Φεβρουαρίου 1976, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 5 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 560

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσα, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας, Ἐμπορικὴ Συμφωνία ἥς τὸ κείμενον ἐν προτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta, desirous of consolidating the existing bonds between their two peoples and anxious to develop these ties further through the establishment of a regime for closer economic and commercial exchanges between their two countries have agreed as follows.

Article 1

The two Contracting Parties will endeavour in every manner possible to facilitate the flow of goods between them thereby bringing about an expansion in their volume of trade and accelerated economic development.

Article 2

All payments and charges in connection with imports and exports of goods and services between the two Parties shall be effected, in accordance with the existing legislation in the respective countries, in freely convertible currencies accepted by their Central Banks.

Article 3

The Contracting Parties agree to extend most-favoured-nation treatment to each other covering;

(a) customs duties, fees and similar charges levied on importation, together with the administrative system for levying them.

(b) the regulations and formalities relating to customs procedures for importation, exportation, transit and warehousing.

Article 4

The provisions of article 3 of this agreement do not cover;

(a) the particular advantages which are or could be accorded by the Hellenic Republic for the facilitation of frontier traffic,

(b) the arrangements established or to be established by both contracting parties with the European Economic Community,

(c) the arrangements which result or can result from the participation by either of the contracting parties in a customs union, a free trade area, or regional/sub-regional integration.

(d) the preferential arrangements among developing countries negotiated in GATT.

Article 5

To facilitate trade exchanges both parties will authorise, as necessary, and in accordance with their national legislation, the free importation and exportation of the following goods;

(a) samples and publicity material, not for retail sale,

(b) items for display in trade fairs and exhibitions in the territory of each party,

(c) goods admitted under temporary importation arrangements.

Article 6

A Mixed Commission made up of representatives of the Contracting Parties shall be set up to monitor the working of the present agreement and to explore and propose further ways of fulfilling the aims enunciated in the Preamble.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Party.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day following notification by each Contracting Party to the other Contracting Party that the necessary constitutional requirements have been fulfilled. It shall continue in force till notice of termination is given by one of the Parties, such notice to be given three months in advance.

Done at Athens the 8th April, 1976 in two originals, in the English language.

For the Government
of the
Hellenic Republic

For the Government
of the
Republic of Malta

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συσφίξουν τὰς ὑφισταμένας σχέσεις μεταξύ τῶν λαῶν αὐτῶν καὶ νὰ ἀναπτύξουν περαιτέρω ταύτας διὰ τῆς δημιουργίας καθεστῶτος στενωτέρων οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν αὐτῶν, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ διευκολύνσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν προϊόντων μεταξύ τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευρύνουν τὸν ὅγκον τῶν ἐμπορικῶν τῶν συναλλαγῶν καὶ ἐπιταχύνουν τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν.

Ἄρθρον 2

Ἀπασαὶ αἱ πληρωμαὶ καὶ αἱ δαπάναι αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσιᾶς μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νομοθεσίαν εἰς ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον νόμισμα ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῶν Κεντρικῶν Τραπεζῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως παραχωροῦν ἀλλήλοις τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὅσον ἀφορᾷ εἰς :

α) τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς, τέλη καὶ παρεμφερεῖς ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ εἰσαγωγῶν, ὡς καὶ τὸ διοικητικὸν σύστημα ἐπιβολῆς αὐτῶν.

β) τὰς διατάξεις καὶ διατυπώσεις ἐν σχέσει μὲ τὰς τελωνειακὰς διαδικασίας εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς, διαμετακομίσσεως καὶ ἐναποθηκείσεως.

Ἄρθρον 4

Αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ 3 τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται :

α) Ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτημάτων τὰ ὁποῖα ἔχουν ἢ θέλουν παραχωρηθῆ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

β) Ἐπὶ τῶν ὑφισταμένων ἢ πραγματοποιηθησομένων ρυθμίσεων ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

γ) Ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προκυπτόντων ἢ δυναμένων νὰ προκύψουν ἐκ τῆς συμμετοχῆς ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τελωνειακὴν τινὰ ἑνωσιν, ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν ἢ περιφερειακὴν ἑνωσιν.

δ) Ἐπὶ τῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς GATT διαπραγματευομένων προτιμησιακῶν διακανονισμῶν μεταξύ ἀναπτυσσομένων χωρῶν.

Ἄρθρον 5

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέπουν, κατὰ τὰς ἀνάγκας, καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν νομοθεσίαν, τὴν ἐλευθέραν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν κάτωθι προϊόντων.

α) δειγμάτων καὶ διαφημιστικοῦ ὕλικου, οὐχὶ διὰ λαϊκὴν πώλησιν,

β) προϊόντων προοριζομένων πρὸς ἐκθεσιν εἰς ἐμποροπανηγυρεῖς καὶ ἐκθέσεις εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν,

γ) προϊόντων τελούντων ὑπὸ καθεστῶς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 6

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀπαρτιζομένην ἐξ ἀντιπροσώπων αὐτῶν, ἐπὶ σκοπῷ ἐποπτείας τῆς καλῆς λειτουργίας τῆς παρούσης συμφωνίας, διερευνησεως καὶ διατυπώσεως περαιτέρω προτάσεων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν εἰς τὸ προοίμιον ἐξαγγελλομένων σκοπῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσῃ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν ἐπομένην τῆς ἀναγγελίας ὑπὸ ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ ἀναγκαῖαι συνταγματικαὶ προϋποθέσεις. Ἡ Συμφωνία θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μέχρις οὗ ἐν ἑκ τῶν Συμβαλλομένων μερῶν προβῇ εἰς δήλωσιν περὶ λύσεως ταύτης, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Δημοκρατίας τῆς Μάλτας

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 562

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Τιράναις τὴν 21ην Μαΐου 1976 ὑπογραφεισῶν μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας 1. Ἐμπορικῆς Συμφωνίας 2. Συμφωνίας Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτοκόλλου ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Τιράναις τὴν 21ην Μαΐου 1976 ὑπογραφείσαι μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας 1. Ἐμπορικὴ Συμφωνία 2. Συμφωνία Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτόκολλον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μετὰ τῶν συντημένων αὐτῶν Α' καὶ Β' Πινάκων τῶν ὁποίων τὰ καίμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἔπονται :

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λατίνης Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συμφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λατίνης Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἐν ἐκάστῃ Χώρᾳ καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατὰ τρόπον ἀρμονικὸν καὶ ἰσόρροπον.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ διεξάγονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πινάκων «Α» καὶ «Β» τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ὁ πῖναξ «Α» ἀντιπροσωπεύει τὰς ἐξαγωγὰς τῆς Λατίνης Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν. Ὁ πῖναξ «Β» ἀντιπροσωπεύει τὰς ἐξαγωγὰς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν Λατίνην Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας.

Οἱ ὡς ἄνω πίνακες, ἐτησίως ἰσχύος, δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα καὶ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα καὶ τὰ ἀλβανικὰ προϊόντα, ἅτινα δὲν ἀναγράφονται εἰς τοὺς ἐν λόγω πίνακας, θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη θὰ προβοῦν εἰς ὅλας τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἐπιτάχυνσιν τῆς χορηγήσεως τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ ἀνάγκη, καὶ θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις εἰς ἐκάστην Χώραν, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β».

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν θὰ πραγματοποιῶνται ἐπὶ τῇ βάσει συμβολαίων ὑπογραφομένων μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν οἰκῶν τῶν δύο Χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ κανονισμοὺς ἐν ἐκάστῃ Χώρᾳ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατόν ὥπως αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλακτέων ἐκατέρωθεν ἐμπορευμάτων μὴ εἶναι ἀνώτεραι τῶν τιμῶν αἰτινες ἰσχύουν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα εἰς τὰς κυριώτερας διεθνεῖς ἀγοράς.

Ἄρθρον 6.

Ὅλαι αἱ πληρωμαὶ σχετικῶς μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὥπως Ἀντιπρόσωποι τῶν συναντῶνται ἀπᾶς τοῦ ἔτους, ἐκ περικοπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ Τίρανα, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὥπως :

- α) ἐξετάζουσιν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν,
- β) ἐξετάζουσιν τὴν κατάστασιν τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου,
- γ) προτείνουν μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ
- δ) καταρτίζουν ἐτήσια πρωτόκολλα μετὰ τῶν πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 8.

Τὰ εἰσαγόμενα δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐμπορεύματα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἐνός ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν δύο Μερῶν, δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγονται εἰς τρίτας χώρας ἄνευ προηγουμένης ἐγγράφου συγκαταθέσεως τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων τῆς ἐξαγοῦσης Χώρας.

Ἄρθρον 9.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ αἱ διατάξεις αὐτῆς, δι' ὅσα συμβόλαια ἔχουν συνολογῆθῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἀλλὰ δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῇ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, τίθεται ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς, μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχύϊν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχύουσας εἰς τὴν Χώραν ἐκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἡ γνωστοποίησις τῆς κυρώσεως θέλει γίνεαι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐφ' ὅσον παραστῇ ἀνάγκη συνεπεῖα τῶν διεθνῶν τῶν ὑποχρεώσεων, προέλθουν εἰς διαβουλεύσεις διὰ τὴν λήψιν τῶν καταλλήλων μέτρων, ἐφ' ὅσον ταῦτα δὲν θίγουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία ἔσται πενταετοῦς ἰσχύος, ἥτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τινος τῶν δύο Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἑτοῦς εἰς ἑτος.

Ἐγένετο ἐν Τίραναις, τῇ 21 Μαΐου 1976, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λατίνης Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

I. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

N. HOXHA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΛΑΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λατίνης Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ διακανονισμοῦ τῶν πληρωμῶν τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὴν ἀξίαν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ διενεργῶνται ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπεζῆς τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν συναλλαγματικὰς διατάξεις.

"Αρθρον 2.

Διὰ τὸν διακανονισμόν τῶν πληρωμῶν, αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνοίξουν ἀντιστοίχως λογαριασμόν ὑπὸ τὸν τίτλον «Λογαριασμός ἐλληνοαλβανικοῦ κλήρικῃ εἰς δολλάρια Η.Π.Α.», μονὰς λογαριασμοῦ (Monnaie De Compte).

Οἱ λογαριασμοὶ θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι τόκου, ἐξόδων, προμηθείας κλπ.

Τὰ ἐνεργητικά ὑπόλοιπα τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας.

"Αρθρον 3.

Μέσφ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας λογαριασμῶν θὰ διενεργῶνται αἱ κάτωθι πληρωμαί :

(1) Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν συναφῶν δαπανῶν.

(2) Διὰ τὴν ἀσφάλισιν, ἀντασφάλισιν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, καταβολὴν προμηθείας κλπ.

(3) Διὰ ναύλους πλοίων ὑπὸ ἐλληνικὴν ἢ ἀλβανικὴν σημαίαν, ὡς καὶ τὰ κείμενα αὐτοκινήτων μεταφερόντων ἐμπορεύματα μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

(4) Διὰ λιμενικοὺς φόρους, διόδια, φορτοεκφορτωτικά, ἀποθήκευτρα καὶ λοιπὰ ἐξόδα σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

(5) Δι' ἐξόδα Τραπεζῆς, προμηθείας καὶ λοιπὰ.

(6) Δι' ἐξόδα συμμετοχῆς εἰς ἐμποροπληρωγὰς, ἐκθέσεις, ἀθλητικάς, καλλιτεχνικάς καὶ μορφωτικάς ἐκδηλώσεις.

(7) Διὰ περιοδικὰς πληρωμὰς ταχυδρομικῶν, τηλεγραφικῶν, τηλεφωνικῶν καὶ τηλετυπικῶν τελῶν.

(8) Διὰ δαπάνας συντηρήσεως διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων ἀντιπροσωπειῶν.

(9) Δι' ἐξόδα ταξιδίου, παραμονῆς, σπουδῶν καὶ νοσηλείας.

(10) Δι' ἑτέρας πληρωμὰς ἐφ' ὧν ᾗθελον συμφωνήσῃ τὰ δύο Μέρη.

"Αρθρον 4.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, ἐνεργοῦσαι ἀντιστοίχως, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς διευκόλυνσιν τῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, παραχωροῦν ἀλλήλας περιθώριον ὕψους 800.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἐν περιπτώσει ὑπερβάσεως τοῦ ἀνωτέρω περιθωρίου, ἡ πιστώτρια Τράπεζα δύναται νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς τὰς πληρωμὰς, δι' εὐθετώτερον χρόνον μέχρις οὗ ἡ ὀφειλέτις Χώρα καλύψῃ, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπέρβασιν τοῦ περιθωρίου τῶν 800.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

"Αρθρον 5.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως τὰς εἰδοποιήσεις περὶ ἐκάστης πληρωμῆς. Αἱ εἰδοποιήσεις αὗται θὰ θεωροῦνται ὡς ἐντολαὶ πληρωμῆς.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους θὰ καθορίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν τεχνικὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῶν περὶ πληρωμῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 6.

Τὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένα εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιῶνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἀλβανίᾳ εἰς ἐγγώριον νόμισμα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις εἰς ἑκάτερον τῶν Χωρῶν.

"Αρθρον 7.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 2 προβλεπόμενοι λογαριασμοὶ θὰ παραμείνουν ἀνοιχτοὶ διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν τρεχουσῶν εἰσέτι πράξεων, ἧτις δέον ὅπως πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ τυχὸν ἀπομένον ὑπόλοιπον μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἐκκαθάρισιν, θέλει διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύι πίνακας ἢ διὰ παραδόσεως ἑτέρων ἐμπορευμάτων συμφωνηθησομένων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ρηθείσης ἐξαμήνου προθεσμίας τὸ τυχὸν ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον θέλει διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν, εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

"Αρθρον 8.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθρου 7 τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἑμπορικῆς Συμφωνίας ἰσχύουν ἐπίσης διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 9.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς με ἀναδρομικὴν ἰσχύϊ ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχύουσας εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἡ γνωστοποίησις τῆς κυρώσεως ταύτης θὰ γίνῃ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία ἔσται πενταετοῦς ἰσχύος, ἡτοὶ ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐὰν δὲν ᾗθελε καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπὸ τινος τῶν δύο Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Τίραναις, τῇ 21ῃ Μαΐου 1976, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἔχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
I. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
N. HOXHA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

διὰ τὸ ἔτος 1976

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 7 τῆς Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίραναις ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν συνητήθησαν εἰς Τίραναις ἀπὸ τῆς 17ης μέχρι τῆς 21ης Μαΐου 1976 καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

"Αρθρον 1.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγὰι μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ποσοτώσεις τὰς προβλεπομένας εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» τοὺς συνημμένους εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον τοῦ ὁποίου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Ἑμπορικῆς Συμφωνίας.

"Αρθρον 2.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 21ης Μαΐου 1976 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του με ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976.

Ἐγένετο ἐν Τιράνναις, τῇ 21ῃ Μαΐου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
Α. ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ
F. SINAJ

ΠΙΝΑΞ «Α»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, διὰ τὸ ἔτος 1976.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	Ἀξία εἰς εἰς τόν. 000\$
1.	Ἀσφαλτος χύμα	45.000	
2.	Ἀσφαλτος εἰς Βαρέλια	10.000	
3.	Ἀσφαλτος φυσικὴ	500	
4.	Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια ἐκκτ. KW	50	
5.	Ἀνθρακικὴ σόδα	3.000	
6.	Φθοριοῦχα ἔλαια νατρίου	100	
7.	Χαλκὸς BLISTER καὶ ἤλεκτρο- λυτικὸς	100	
8.	Καλώδια χάλκινα	100	
9.	Μετἀλλευμα σιδηρονικελίου	P.M.	
10.	Υφάσματα βαμβακερὰ		75
11.	Δέρματα μικρῶν ζώων ἀκατέργαστα τεμ.	50.000	
12.	Προϊόντα ξυλείας		50
13.	Αἰθέρια ἔλαια		30
14.	Κονσέρβες ἰχθυηρῶν		50
15.	Μύδια εἰς κονσέρβας		20
16.	Λαχανικὰ νωπὰ		P.M.
17.	Λαχανικὰ εἰς κονσέρβας		20
18.	Ὀσπρια		50
19.	Κοχλῖαι	20	
20.	Ἀνθρακασβέστιον	200	
21.	Γλυκερίνη βιομηχανικῆς χρήσεως		50
22.	Θεῖον	400	
23.	Διάφορα χημικὰ προϊόντα		50
24.	Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτὰ		50
25.	Προϊόντα πορσελάνης		20
26.	Εἶδη λαϊκῆς τέχνης		50
27.	Διάφορα		200

ΠΙΝΑΞ «Β»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1976.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	Ἀξία εἰς εἰς τόν. εἰς 000\$
1.	Σιδηρὸς μπετόν	10.000	
2.	Σιδηρόφυλλα μέσου πάχους	2.600	
3.	Σιδηρόφυλλα λεπτοῦ πάχους	700	

4.	Λευκοσίδηρος	500	
5.	Συρματόσχοινα	200	
6.	Σύρμα χάλυβος	450	
7.	Σωλῆνες χυτοσιδήρου	200	
8.	Σωλῆνες κλινῶν	100	
9.	Σωλῆνες χάλυβος καὶ ἐξαρτήματα	2.000	
10.	Κατεργασμένον ἀλουμίνιον	240	
11.	Κράμα ἀλουμινίου	480	
12.	Εἶδη κλειθροποιίας		50
13.	Διάφοροι συσκευαί, ὑδραυλικά εἶδη καὶ εἶδη ὑγιεινῆς		100
14.	Βάμβαξ	1.100	
15.	Υφάσματα καὶ ἕτερα εἶδη ὕφαν- τουργίας		75
16.	Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως, λίνου καὶ σιζάλ	100	
17.	Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν κλπ.	50	
18.	Σταφίς σουλτανίνα	30	
19.	Ταχίνι	165	
20.	Χημικὰ προϊόντα διάφορα		200
21.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα		50
22.	Νιτρικὸν ὀξύ	14	
23.	Υδροχλωρικὸν ὀξύ	600	
24.	Θεϊκὸν ὀξύ	4.500	
25.	Ἐντομοκτόνα		200
26.	Διοξειδίου μαγγανίου	50	
27.	Ἀέριον ἀργὸν-φρέον		20
28.	Αἰθέρια ἔλαια βιομηχανικὰ, ἐρτήματα		30
29.	Θεῖον	415	
30.	Φορμάκια		30
31.	Χαρτόνι λεπτὸ	30	
32.	Χαρτονόδερμα ὑποδηματοποιίας	24	
33.	Δέρματα κατεργασμένα καὶ ἡμι- κατεργασμένα		100
34.	Τεχνητὰ δέρματα		40
35.	Πλέξιγκλας		60
36.	Πλαστικά ὕλαι, προϊόντα ἐκ πλαστι- κῆς ὕλης		30
37.	Ἐλαστικά ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι		70
38.	Πυρίμαχοι πλίνθοι		200
39.	Προϊόντα ὑποδηματοποιίας διάφορα		50
40.	Ξυριστικά λεπίδες		50
41.	Διάφορα		200

"Αρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ